

- CANTINEAU, J. 1934. *Le dialecte arabe de Palmyre*. (Vol I: *Grammaire*. Vol II: *Vocabulaire et textes*). Beyrouth: Mémoires de l'Institut français de Damas.
- DENIZEAU, CL. 1960. *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*. (Supplément au dictionnaire arabe-français de A. Barthélemy) Paris: Maisonneuve.
- PALVA, H. 1968. "On the Diphthongs *aw* and *ay* in Syrian Arabic". En: *Studia Orientalia* 37, 2, pp. 1-17.
- O las obras del P. Cañes anteriormente referenciadas.

En general, la obra de Berlinches es un trabajo académico muy bien elaborado y supone una gran aportación a los estudios de Dialectología Árabe en lengua española para los centros de investigación de nuestro país. Su descripción sincrónica del árabe de Damasco es actual y llega además en un momento en el que Siria es actualidad, desgraciadamente, por el conflicto bélico que vive y que ha provocado en los últimos años la salida del país de casi cinco millones de refugiados. Valga esta obra como homenaje a tantos hombres y mujeres que sufren la incompreensión de un mundo movido por intereses económicos y en el que el ser humano no es nada en comparación con los beneficios que reporta una guerra y la destrucción de un país y su identidad. "A Rīm Rāšed", "Al pueblo sirio". Esta es la dedicatoria que la autora ha reflejado al inicio de su obra.

Francisco Moscoso García  
Universidad Autónoma de Madrid

PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 2. Tunisien Arabic Course. Level 2*. [incluye Cd]. Tunis : Maison d'Études Sœurs Blanches. White Sisters' Study Centre, 2016, 153 págs.

Presentamos en esta ocasión la segunda parte del *Cours d'arabe tunisien*<sup>(3)</sup>, dirigido a un público extranjero de habla francesa e inglesa. Este

---

(3) Ya lo hicimos de su primera parte en esta misma revista: PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1*. Tunis : Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes, 2014, pp. 223-227.

sigue –tal como advierte Monique de La Cheverlière en la introducción– el mismo esquema que la primera parte, con la salvedad de que los diálogos solo están en grafía árabe, aunque acompañados del vocabulario en esta y en transcripción latina con su traducción tanto al francés como al inglés. Sigue diciendo La Cheverlière que “la transcripción ha desaparecido voluntariamente”, ya que se supone que la pronunciación ha sido suficientemente aprendida en la primera parte, y se insiste en “los conocimientos gramaticales”. Tanto esta segunda parte como la primera son el resultado de la enseñanza del árabe tunecino a la que se han dedicado las Hermanas Blancas desde mediados del siglo pasado en Túnez capital.

El manual se divide en treinta lecciones, precedidas de un apartado en el que aparece el alfabeto árabe y la transcripción elegida. Son pocas las consideraciones fonéticas que se dan en esta sección; se advierte que la pronunciación de ق es *g* (oclusiva palato-velar sonora)<sup>(4)</sup> “en algunos casos o situaciones”, y que las letras ض (oclusiva dental sonora velarizada) y ظ (fricativa interdental sonora velarizada) se pronuncian las dos como la segunda. Este rasgo coincide con la conservación de las interdentalas ث (fricativa interdental sorda) y ذ (fricativa interdental sonora)<sup>(5)</sup>. Ejemplos: خذا “él cogió”, ماذا “él quisiera”, ظهر “mediodía”. En la lección veintiuna hay un apartado dedicado a la estructura silábica en el que se destaca que “el sistema silábico del árabe tunecino no admite sílaba abierta al interior de la palabra” (p. 93), rasgo que comparte con otros dialectos magrebíes<sup>(6)</sup>. Por último, destacamos la siguiente asimilación<sup>(7)</sup>: جَزَّار (< جَزَّار) “carnicero”.

Las veintinueve primeras lecciones mantienen la distribución siguiente: un diálogo en el que se reflejan situaciones de la vida cotidiana tunecina, el

(4) Rasgo beduino, frente a la realización *q* (oclusiva palato-velar sorda) (cf. Cantineau, J. 1960. *Cours de phonétique arabe (suivie de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, pp. 69-70.

(5) Cantineau (1960: 44) afirma que mientras los dialectos beduinos han conservado las interdentalas, los sedentarios no, sino que han pasado a sus oclusivas correspondientes. Mion (cf. MION, G. 2014. « Éléments de description de l'arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En: *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 57-77, p. 59) explica que en Mateur, al igual que otras variedades tunecinas, se mantienen las interdentalas.

(6) Sobre esto, cf. Cantineau: 1960: 109-110.

(7) Que puede verse en Moscoso García, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235, p. 200.

vocabulario más relevante, preguntas sobre el diálogo, ejercicios y contenidos gramaticales. La lección treinta está dedicada a expresiones relacionadas con el nacimiento, la boda, la circuncisión, la visita a un enfermo, el duelo, las visitas, la comida, el Ramadán y la Peregrinación. Los diálogos y las expresiones están incluidos en un cd que acompaña al *Cours*.

Por último, el manual incluye un anexo con explicaciones sobre la formación, los tipos de verbos, tablas con conjugaciones y una tabla con las formas verbales.

A continuación, señalamos una serie de voces y expresiones propias del árabe hablado en Túnez capital, que hemos extraído del *Cours* y que nos parecen relevantes para la comparación dialectal.

### 1. Nombre

- Dual (partes dobles del cuerpo, tiempo y cantidad): يديها "sus dos manos", جمعتين "dos semanas", شهرين "dos meses", مرتين "dos veces".
- Demostrativo: ها الرجل "este hombre", ها المرأة "esta mujer", ها الاولاد "estos niños", هذا الرجل "este hombre", المرأة هذي "esta mujer", الاولاد هذوما "estos niños", هذاك الرجل / هاك "aquel hombre", هذيك المرأة / هاك "aquella mujer", هاك / هاك "aquellos niños".
- Adverbios: تَوَا "ahora", بَاهِي "bueno", "bien", ماذاي "yo quisiera" - ماذايننا "nosotros quisiéramos", بَرشا "mucho", أَكاهو "es todo", قدقد "en punto", ياسر "mucho", هَكَا "así", بِالْقَدَا "bien".
- Conjunciones: على خاطر "ya que", "porque", تي "pero", اَمَلا "entonces", اذا "si" (real), لوكان "si" (hipotética), حَبَر ما "tan pronto como", ما ني قُلْتُ لِكَ الْبَارِحِ يَا أُمِّي "pero yo te lo dije ayer, mamá", حَتَّى لِين "hasta que".
- Preposiciones: بِجَدَا "junto a", لَه "a él", كَا يَتِّي مَهْبُول "como si estuviera loco".
- Interrogativos: وَقْتاش "¿cuándo?", بَأَنِي سَوْم "¿por cuánto?", أَشْنَوَة هَذَا "¿qué es esto?" (masc.), أَشْنَوَة هَذِي "¿qué es esto?" (fem.), أَشْنَوَمَا هَذوما "¿qué son estos / estas?", وَين "¿dónde?", وَينَه جَا "¿dónde está Yuha?", وَينِي مَرَاة جَا "¿dónde está la mujer de Yuha?", حَتَّى لَوِين مَشَى "¿hasta dónde fue él?", لَوِين مَشَى "¿a dónde fue él?", أَشْكُون هَذَا "¿por qué es esto?", أَنِي نَحْج "¿qué calle?", فَانِي (فِي انِي) وَقْت "¿a qué hora?".
- Presentativas: تَرَاه "muestra", "muéstrame", "deja ver", تَرَاه نَشُوف "déjame ver", رَانِي سَمِعْتِكُمْ "os he oído".
- Reflexivo: وَحْدِي "yo solo", وَحْدُنَا "nosotros solos / nosotras solas".

- Anexión analítica: الطاولة متاع الأورديناتور "la mesa del ordenador", الصَّبَّاط متاع الشتا "los zapatos del invierno".
- Posesión: بطاقة التعريف متاعي "mi documento de identidad".
- Numerales: اثنان "dos", زوز تصاور "dos fotografías", حداث ن كُرسى "once sillas", اثناش "doce", سَطَّاش ن كُرسى "dieciséis sillas".
- Negación: موش باش يَكْتَب "él no va a escribir", موش بارشا "no es mucho", ما نا ش فايقين "no he posado", ما نا ش "no estamos", ما عاد ش "no más", "yo no soy", "yo no estoy", انا ما ني ش "despiertos".

## 2. Verbos

- Forma común para la segunda persona del singular: انتِ حَلَيْتِ "tú has abierto", انتِ تَدِيرْ "tú empujas".
- Verbos típicos: عَلَى - عَدَى - يَعْدَى ل "poder", "él pasó (algo) a (alguien)", ما زال "todavía estudio", ما زالت نقرا - "él todavía estudia", "examinar", قَعَد - يُقَعَد "hablar", تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّم / كَلَّمَ - يَكَلِّم "empujar", دَر - يَدِرْ "él acaba de", "permanecer", "tienes que", "mirar", خَزَر - يُخَزِر "dame - dadme", هَات - تَاتُوا "terminar", وَفَى يَوْفَى "dormir", رَقَد - يُرْقُد "acostumbrarse a (algo)", اِسْتَانَس - يَسْتَانَس "rechinar", ثَرِيط "secar", شَاَح - يَشِيح "busca", فَرَكَس عَلَى "es suficiente", يَزِي - يَزِيَا "invitar", اِسْتَدَعَى "casarse", عَرَس

## 3. Léxico

"coche", سَتُوش "bolso", كَحَل - كَحَلَا - كَحَل "negro" (masc. - fem. - pl.), مَسُوفَر "que trabaja en un café", فَهَوَاجِي "cartero", بَوسَطَاجِي "carta", جَوَاب "certificado (participio)", اِنْتِ "tú" (masc. y fem.), حَاجَتِي ب "necesito (algo)", رَاقِد "dormido", سَحَابَة "paraguas", حَمَج "calle", حَجَر "retrasado", اِدْرِيسَة "dirección", ثَنِيَّة "garganta", فَرَجُومَة "pinchazo", زُرْبَقَة "un comprimido", حَرَبُوشَة "carretera", رَاضٍ "tranquilo", مِيحَاض "servicio (baño)", مَزَاز "pasillo", نَقْبَة "agujero", كُوبَة "cerradura", سَوْرِيَّة "camisa", كَحَان "tos", دَبَاك "ruido de pasos", "cordero", لُوزَة "cuñada", مَوْبِيلِيَة "mobiliario", وَطِيَّة "fiesta para las amigas de la novia antes de la boda", تَارَزِي "botella", دَبُوزَة "de abajo a arriba", مَرَايَات "gafas", مَن اللُوطِي "sastre", فُطَايرِي "vendedor de buñuelos", اَللّهُ يَعْينِك "que Dios te ayude", اِنْتِ اَنَا "gracias".

Francisco Moscoso García  
Universidad Autónoma de Madrid